

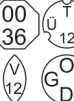







2	DE	EN	FR	CS	RU	PL						
	<p>Die schräg nach unten verlaufende Entwässerungsöffnung, mit einem Durchmesser von 3,5 mm, verhindert bei aufgesetzter Schutzkappe eventuelle Funktionsbeeinträchtigungen des Sicherheitsventils infolge Kondensat, Einfrieren, Verstopfen oder Korrosion.</p> <p>ATSV-A5005: <b>Aus Anlage „Flüssiggaslagerbehälteranlagen“</b></p> <p><i>„Für Lagerbehälter in Anlagen der Gruppe 0 sind Sicherheitsventile mit Schließventil und akustischer Signaleinrichtung für den Austauschvorgang zulässig.“</i></p>	<p>When the protective cap is in place, the 3.5 mm diameter drainage opening that faces downward at an angle prevents any adverse effects on the functions of the safety valve due to condensation, freezing, blockage or corrosion.</p> <p>ATSV-A5005: <b>From the "LPG storage tank systems" appendix</b></p> <p><i>"For storage tanks in Group 0 systems safety valves with a shut-off valve and acoustic signal device are permitted for the replacement process."</i></p>	<p>L'ouverture de purge au tracé en biais et dirigée vers le bas, d'un diamètre de 3,5 mm, évite les altérations du fonctionnement de la soupape de sûreté dues aux condensats, au gel, au colmatage ou à la corrosion lorsque le capot protecteur est monté.</p> <p>ATSV-A5005 : <b>extrait de l'annexe Installations avec réservoirs à gaz liquéfié</b></p> <p><i>« Les soupapes de sûreté avec soupape d'arrêt et dispositif de signalisation acoustique sont autorisées pour le remplacement dans les récipients de stockage du groupe 0. »</i></p>	<p>Odvodňovací otvor o průměru 3,5 mm směřující šikmo dolů zajišťuje – když je nasazena ochranná krytka –, aby funkce bezpečnostního ventilu nemohla být narušena kondenzátem, zamrznutím, ucpáním nebo korozí.</p> <p>ATSV-A5005: <b>z přílohy „Zařízení s nádobami ke skladování zkvalněného plynu“</b></p> <p><i>„Pro skladovací nádrže v zařízeních skupiny 0 jsou pro způsob výměny přípustné bezpečnostní ventily s uzavíracím ventilem a akustickým signalizačním zařízením.“</i></p>	<p>Направленное с наклоном вниз водоспускное отверстие диаметром 3,5 мм при установленном защитном колпачке предотвращает возможное нарушение функции предохранительного клапана вследствие образования конденсата, замерзания, засорения или коррозии.</p> <p>ATSV-A5005: <b>из приложения «Установки со складскими емкостями для хранения сжиженного газа»</b></p> <p><i>«Для складских емкостей на установках группы 0 допускается использование предохранительных клапанов с запорным клапаном и звуковым сигнальным устройством для процесса замены».</i></p>	<p>Skošny otwór odwadniający skierowany do dołu, o średnicy 3,5 mm, zapobiega pod kąpturem ochronnym ewentualnej awarii zaworu wskutek kondensacji, zamrznięcia, zatkania lub korozji.</p> <p>ATSV-A5005: <b>Z załącznika „Zbiorniki do magazynowania gazu płynnego“</b></p> <p><i>„Dla zbiorników do magazynowania w urządzeniach grupy 0 dozwolone są zawory bezpieczeństwa z zaworem zamykającym i akustycznym urządzeniem sygnalizującym wymianę zaworu.“</i></p>						
	<p><b>ANSCHLÜSSE</b></p>	<p><b>CONNECTIONS</b></p>	<p><b>RACCORDS</b></p>	<p><b>PŘIPOJENÍ</b></p>	<p><b>РАЗЪЕМЫ</b></p>	<p><b>PRZYŁĄCZA</b></p>						
	<p><b>Anschluss für</b></p>	<p><b>Abmessung und Norm</b></p>	<p><b>Connection for</b></p>	<p><b>Dimensions and standard</b></p>	<p><b>Raccord de</b></p>	<p><b>Dimensions et norme</b></p>	<p><b>Připojení pro</b></p>	<p><b>Rozměr a norma</b></p>	<p><b>Разъем для подключения</b></p>	<p><b>Размер и стандарт</b></p>	<p><b>Przyłącze dla</b></p>	<p><b>Wymiar i norma</b></p>
A1	Flüssiggasbehälter (z. B. EN 12542)	1 oder 1 1/4 NPT Außengewinde ANSI B 1.20.1-1983	LPG tank (e.g. EN 12542)	1 or 1 1/4 NPT Male thread ANSI B 1.20.1-1983	Réservoir GPL (par ex. EN 12542)	Filetage mâle 1 ou 1 1/4 NPT ANSI B 1.20.1-1983	Nádrž na kapalinu (např. EN 12542)	vnější závit 1 nebo 1 1/4 NPT 1, ANSI B 1.20.1-1983	Баллон для сжиженного газа (например, согласно EN 12542)	1 наружная нормальная трубная резьба 1 или 1 1/4 (NPT) ANSI B 1.20.1-1983	Zbiornik na gaz płynny (np. EN12542)	Gwint zewnętrzny 1 lub 1 1/4 NPT ANSI B 1.20.1-1983
A2	Adapter	Innengewinde M54 x 2 DIN 13	Adapter	Female thread M54 x 2 DIN 13	Adaptateur	Filetage femelle M54 x 2 DIN 13	Adaptér	1 vnitřní závit M54 x 2 DIN 13	Переходник	1 внутренняя резьба M54 x 2 DIN 13	Adapter	1 gwint wewnętrzny M54 x 2 DIN 13
	<p><b>MONTAGE</b></p>	<p><b>ASSEMBLY</b></p>	<p><b>MONTAGE</b></p>	<p><b>MONTÁŽ</b></p>	<p><b>МОНТАЖ</b></p>	<p><b>MONTAŻ</b></p>						
	<p>Das komplette Austausch-Sicherheitsventil wird vor seiner Auslieferung im Herstellerwerk auf Dichtheit und Funktion geprüft. Ein Sachverständiger des TÜV oder die Werksprüfstelle bescheinigt den Einstellüberdruck. Vor dem Einbau in den Flüssiggasbehälter ist das Sicherheitsventil auf Transportschäden und Unversehrtheit der beiden Verplombungen zu überprüfen. Für den bestimmungsgemäßen Betrieb und zur Einhaltung der Gewährleistung ist die vorliegende Montage- und Bedienungsanleitung zu beachten und dem Betreiber auszuhändigen. Voraussetzung für ein einwandfreies Funktionieren der Anlage ist eine fachgerechte Installation unter Beachtung der für Planung, Bau und Betrieb der Gesamtanlage gültigen technischen Regeln.</p>	<p>The complete replacement safety valve is checked for leaks and function before its leaves the factory. An expert from the TÜV supervisory body or the factory test body certifies the set overpressure. Before the safety valve is installed in the LPG tank, it should be checked for transport damage and that the two seals are still intact. This assembly and operating manual must be observed and handed over to the operator to ensure that the component operates as intended and to comply with the warranty terms. For the system to function as intended it must be installed professionally in compliance with the technical instructions applicable to the planning, construction and operation of the entire system.</p>	<p>La soupape de sûreté de rechange au complet est contrôlée quant à son étanchéité et son fonctionnement dans l'établissement du fabricant avant sa livraison. Un expert du TÜV (organisme de contrôle technique allemand) ou le centre d'essai de l'établissement certifie la pression de levée. Avant de la monter dans le réservoir GPL, il faut vérifier l'absence de dommages dus au transport et le parfait état des deux plombs de la soupape de sûreté. Pour une exploitation conforme et dans le but de respecter la garantie, la présente notice de montage et d'utilisation doit être prise en compte et remise à l'exploitant. Une installation techniquement correcte respectant les règles en vigueur pour la planification, le montage et le service du système complet est la condition d'un fonctionnement sans défauts de l'installation.</p>	<p>Celý výměnný bezpečnostní ventil je před expedicí z výroby zkontrolován na těsnost a funkčnost. Odborník svazu TÜV nebo zkušební pracoviště potvrzuje nastavený přetlak. Před montáží nádrže na kapalinu je nutné bezpečnostní ventil zkontrolovat, zda nebyl poškozen při přepravě a zda nejsou porušeny obě plomby. Má-li být zařízení provozováno dle svého určení a má-li být platná záruka, musí být dodržen dodaný návod k montáži a obsluze a musí být předán provozovateli. Předpokladem pro bezchybnou funkci zařízení je odborné provedení instalace, při níž byly zachovány platné technické předpisy pro plánování, stavbu a provoz celého zařízení.</p>	<p>На заводе-изготовителе перед отправкой сменного предохранительного клапана в комплекте проверяется его герметичность и функция. Эксперт TÜV или ОТК завода письменно удостоверяет установочное избыточное давление. Перед установкой в баллон для сжиженного газа необходимо проверить предохранительный клапан на наличие повреждений во время транспортировки и целостность обоех пробок. Для эксплуатации в соответствии с назначением и сохранения гарантии необходимо выполнять требования данной инструкции по монтажу и обслуживанию, которая передается пользователю. Условием безупречного функционирования установки является правильное выполнение монтажа при соблюдении действующих технических правил по планированию, строительству и эксплуатации всей установки.</p>	<p>Cały wymienny zawór bezpieczeństwa jest sprawdzany przed wysyłką w zakładzie producenta pod kątem działania i szczelności. Rzeczoznawca TÜV lub zakładowe stanowisko kontroli jakości poświadczą ustawioną wartość nadciśnienia. Przed montażem na zbiorniku gazu płynnego należy sprawdzić, czy zawór nie został uszkodzony podczas transportu oraz czy zostały założone obie plomby. Aby eksploatacja urządzenia zgodnie z przeznaczeniem i zachować gwarancję, należy przestrzegać wskazań zawartych w niniejszej instrukcji montażu i obsługi, a także przekazać ją użytkownikowi. Warunkiem niezawodnego działania regulatora ciśnienia jest prawidłowa instalacja z zachowaniem zasad technicznych dotyczących planowania, budowy i eksploatacji całego urządzenia.</p>						
	<p><b>Anschluss A1 für Flüssiggasbehälter</b></p>	<p><b>Connection A1 for LPG tank</b></p>	<p><b>Raccord A1 du réservoir GPL</b></p>	<p><b>Připojení A1 pro nádrž na kapalinu</b></p>	<p><b>Разъем A1 для подключения баллона для сжиженного газа</b></p>	<p><b>Przyłącze A1 dla zbiornika gazu płynnego</b></p>						
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Schutzhülse am Anschluss A1 entfernen.</li> <li>• Die vorgesehene Einschweißmuffe des Flüssiggasbehälters und das Außengewinde des Austausch-Sicherheitsventils (am Schließventil 2) frei von Fett und Verunreinigungen halten.</li> <li>• Dichtmittel am Außengewinde des Austausch-Sicherheitsventils anbringen. Bei Benutzung von PTFE-Band ist darauf zu achten, dass dieses den ersten unteren Gewindegang überlappt. Ein zusätzliches Auftragen von Gleitmitteln ist zu unterlassen, um die metallische Abdichtung des NPT-Gewindes zu erreichen.</li> <li>• Austausch-Sicherheitsventil am Gehäuse von Hand in die Muffe am Flüssiggasbehälter lose einschrauben.</li> <li>• Einschrauben des Austausch-Sicherheitsventils nur im Uhrzeigersinn (ausschließlich in Festdrehrichtung).</li> <li>• Mit Gabelschlüssel Schlüsselweite SW46 Anzugs-Drehmoment am Gehäuse des Schließventils über Fläche F1 aufbringen.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Remove the protective sleeve on connection A1.</li> <li>• Keep the welding sleeve of the LPG tank and the male thread of the replacement safety valve (on shut-off valve 2) free of grease and contamination.</li> <li>• Apply sealing material to the male thread of the replacement safety valve. If you are using PTFE tape, make sure that it overlaps the first bottom thread pitch. Do not apply any additional lubricant so as to achieve a metallic seal of the NPT thread.</li> <li>• Loosely screw the replacement safety valve on the housing into the sleeve of the LPG tank by hand.</li> <li>• Screw the replacement safety valve only in a clockwise direction (only in the tightening direction).</li> <li>• With open ended wrench Wrench width SW46 Apply tightening torque on the casing of the losing valve above area F1.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Retirer le manchon protecteur sur le raccord A1 .</li> <li>• Maintenir le manchon à souder prévu pour le gaz liquéfié et le filetage mâle de la soupape de sûreté de graisse et d'impuretés.</li> <li>• Étanchéifier le filetage mâle de la soupape de sûreté de rechange. Si vous utilisez de la bande PTFE, veillez à ce que cette bande chevauche le premier filet inférieur. Il ne faut pas ajouter d'autres produits améliorant la glisse pour obtenir une bonne étanchéité métallique du raccord vissé NPT.</li> <li>• Visser sans serrer, à la main, la soupape de sûreté de rechange sur le corps dans le manchon du réservoir GPL.</li> <li>• Le vissage de la soupape de sûreté de rechange ne s'effectue que dans le sens horaire (uniquement dans le sens du serrage).</li> <li>• Avec une clé à fourche d'ouverture 46 mm, appliquer le couple de serrage sur le corps de la soupape d'arrêt au niveau de la surface F1.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sejmět ochrannou objímku na připojení A1.</li> <li>• Připravené přivařovací hrdlo nádrže na zkvalněný plyn a vnější závit výměnného bezpečnostního ventilu (na uzavíracím ventilu 2) zbavte tuku a nečistot.</li> <li>• Na vnější závit výměnného bezpečnostního ventilu naneste těsnící prostředek. Pokud používáte pásku PTFE, dbejte na to, aby překrývala první dolní otáčku závitů. Nenanašejte žádné pomocné kluzné prostředky, aby byla zajištěna těsnost kovového závitů NPT.</li> <li>• Výměnný bezpečnostní ventil volně našroubujte na hrdlo nádrže na zkvalněný plyn.</li> <li>• Výměnný bezpečnostní ventil šroubujte pouze ve směru hodinových ručiček (jen ve směru utahování).</li> <li>• Klíčem velikosti 46 proveďte utážení na utahovací moment na tělese uzavíracího ventilu prostřednictvím plochy F1.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Удалите защитную крышку с разъема A1.</li> <li>• Оберегайте предусмотренную приварную муфту баллона для сжиженного газа и наружную резьбу сменного предохранительного клапана (на запорном клапане 2) от попадания консистентной смазки и грязи.</li> <li>• Нанесите герметик на наружную резьбу сменного предохранительного клапана. При использовании ленты из политетрафторэтилена необходимо проследить, чтобы она накладывалась на первый нижний виток резьбы. Следует отказаться от использования дополнительных средства для улучшения скольжения, чтобы добиться металлического уплотнения конической трубной резьбы (NPT).</li> <li>• Рукой свободно верните корпус сменного предохранительного клапана в муфту баллона для сжиженного газа.</li> <li>• Ввертывание сменного предохранительного клапана производится только по часовой стрелке (исключительно в направлении закручивания).</li> <li>• С помощью гаечного ключа с открытым зевом SW 46 затянуть корпус запорного клапана над поверхностью F1.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Zdjąć tuleję ochronną na przyłączy A1.</li> <li>• Przystawaną złączkę zbiornika gazu płynnego i gwint zewnętrzny wymiennego zaworu bezpieczeństwa (na zaworze zamykającym 2) oczyścić z tłuszczu i zanieczyszczeń.</li> <li>• Nanieść środek uszczelniający na gwint zewnętrzny wymiennego zaworu bezpieczeństwa. W przypadku używania taśmy uszczelniającej PTFE taśma powinna zachodzić na pierwszy dolny zwoj gwintu. Nie należy stosować dodatkowych środków smarnych, tak aby zapewnione było uszczelnienie powierzchni metalowych gwintu NPT.</li> <li>• Trzymając kluczami wymienny zawór bezpieczeństwa za obudowę wkręcić go luźno na złączkę zbiornika gazu płynnego.</li> <li>• Wymienny zawór bezpieczeństwa należy wkręcać tylko zgodnie z ruchem wskazówek zegara (wyłącznie w kierunku przykręcania).</li> <li>• Za pomocą klucza widelkowego Wielkość klucza SW 46 Moment dokręcania umieścić na obudowie zaworu zamykającego nad powierzchnią F1.</li> </ul>						
	<p>1 NPT</p> <p>140 Nm ± 7 Nm</p>	<p>1 NPT</p> <p>140 Nm ± 7 Nm</p>	<p>1 NPT</p> <p>140 Nm ± 7 Nm</p>	<p>1 NPT</p> <p>140 Nm ± 7 Nm</p>	<p>1 NPT</p> <p>140 Nm ± 7 Nm</p>	<p>1 NPT</p> <p>140 Nm ± 7 Nm</p>						
	<p>1 1/4 NPT</p> <p>160 Nm ± 8 Nm</p>	<p>1 1/4 NPT</p> <p>160 Nm ± 8 Nm</p>	<p>1 1/4 NPT</p> <p>160 Nm ± 8 Nm</p>	<p>1 1/4 NPT</p> <p>160 Nm ± 8 Nm</p>	<p>1 1/4 NPT</p> <p>160 Nm ± 8 Nm</p>	<p>1 1/4 NPT</p> <p>160 Nm ± 8 Nm</p>						
	<p><b>Anschluss A2</b></p>	<p><b>Connection A2</b></p>	<p><b>Raccord A2</b></p>	<p><b>Připojení A2</b></p>	<p><b>Разъем A2</b></p>	<p><b>Przyłącze A2</b></p>						
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Die aufgesetzte Schutzkappe 4 ist auf losen Sitz zu kontrollieren.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Check that the protective cap 4 sits loosely.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Contrôler la bonne fixation du capot 4 mis en place.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Zkontrolujte nasazenou ochrannou krytku 4, zda není umístěna volně.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Проверьте свободную посадку установленного защитного колпачка 4.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sprawdź, czy kaptur ochronny 4 na zaworze nie jest zbyt luźny.</li> </ul>						
	<p><b>Montagehinweise</b></p>	<p><b>Assembly instructions</b></p>	<p><b>Conseils de montage</b></p>	<p><b>Pokyny k montáži</b></p>	<p><b>Указания по монтажу</b></p>	<p><b>Wskazówki dotyczące montażu</b></p>						
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Eine Rohrzange darf bei sämtlichen Montage-tätigkeiten nicht verwendet werden. Es ist ein Drehmomentschlüssel zu verwenden.</li> <li>• Die Verplombung 6 zwischen Sicherheits- und Schließventil darf nicht beschädigt werden. Die Montage des Austausch-Sicherheitsventils darf nur bei drucklosem Flüssiggasbehälter vorgenommen werden (Ausnahme siehe: AUSTAUSCH DES SICHERHEITSVENTILS)</li> <li>• Abschließend ist die technische Dichtheit des Austausch-Sicherheitsventils am Anschluss A1 vor Inbetriebnahme des Flüssiggasbehälters zu prüfen. Nur bei Einhaltung dieser Anforderung darf der Flüssiggasbehälter für eine mögliche Inbetriebnahme freigegeben werden.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Do not use a pipe wrench for any of the assembly steps. Use a torque wrench.</li> <li>• The seal 6 between the safety valve and the shut-off valve must not be damaged. The safety valve may be replaced only when the LPG tank is pressure free (Exception, see: REPLACING THE SAFETY VALVE)</li> <li>• Then check that the replacement safety valve is technically leak-free on connection A1 before putting the LPG tank into operation. The LPG tank may be released for operation only if this requirement has been fulfilled.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Il ne faut pas utiliser de pince multiprise pour aucune des opérations de montage. Utilisez une clé dynamométrique.</li> <li>• Les plombs 6 entre la soupape de sûreté et celle d'arrêt ne doivent pas être endommagés. La soupape de sûreté de rechange ne doit être montée que si le réservoir à GPL est dépressurisé (pour les exceptions, voir : REMPLACEMENT DE LA SOUPE DE SÛRETÉ)</li> <li>• À la fin des travaux et avant la mise en service du réservoir à GPL, il faut vérifier l'étanchéité technique de la soupape de sûreté de rechange au niveau du raccord A1. La mise en service éventuelle du réservoir à GPL ne devra être autorisée que si cette mesure est respectée.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Během celé montáže nesmíte použít kleště na trubky. Použijte momentový klíč.</li> <li>• Plomba 6 mezi bezpečnostním a uzavíracím ventilem nesmíte poškodit. Montáž výměnného bezpečnostního ventilu smí být prováděna pouze na nádrži na zkvalněný plyn, která není pod tlakem (výjimka: viz část VYMĚNA BEZPEČNOSTNÍHO VENTILU).</li> <li>• Před zprovozněním nádrže na zkvalněný plyn je nutné zkontrolovat technickou těsnost výměnného bezpečnostního ventilu na připojení A1. Nádrž na zkvalněný plyn smí být zprovozněna pouze po splnění tohoto požadavku.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• При выполнении любых монтажных работ запрещается использовать газовый ключ. Необходимо использовать динамометрический ключ.</li> <li>• Не допускайте повреждения промбы 6 между предохранительным и запорным клапаном. Монтаж сменного предохранительного клапана можно производить только после сброса давления в баллоне для сжиженного газа (исключение см.: ЗАМЕНА ПРЕДОХРАНИТЕЛЬНОГО КЛАПАНА)</li> <li>• В заключение перед вводом баллона для сжиженного газа в эксплуатацию проверьте герметичность сменного предохранительного клапана в разъеме A1. Разрешение на ввод баллона для сжиженного газа в эксплуатацию может быть дано только при выполнении этого требования.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Podczas montażu niedozwolone jest używanie obcęgow do rur. Należy używać klucza dynamometrycznego.</li> <li>• Plomba 6 między zaworem bezpieczeństwa a zaworem zamykającym nie może ulec uszkodzeniu. W celu przeprowadzenia montażu wymiennego zaworu bezpieczeństwa należy całkowicie zredukować ciśnienie w zbiorniku gazu płynnego (wyjątek zob.: WYMIANA ZAWORU BEZPECZENSTWA)</li> <li>• Na koniec przed uruchomieniem zbiornika gazu płynnego należy sprawdzić szczelność techniczną wymiennego zaworu bezpieczeństwa na przyłączy A1. Jest to niezbędne przed dopuszczeniem zbiornika gazu płynnego do użycia.</li> </ul>						
	<p><b>DICHTHEITSKONTROLLE</b></p>	<p><b>LEAK CHECK</b></p>	<p><b>CONTRÔLE D'ÉTANCHÉITÉ</b></p>	<p><b>KONTROLA TĚSNOSTI</b></p>	<p><b>ПРОВЕРКА ГЕРМЕТИЧНОСТИ</b></p>	<p><b>KONTROLA SZCZELNOŚCI</b></p>						
	<p>Die Flüssiggasanlage muß vor der ersten Inbetriebnahme im Zuge von Überwachungs- und Wartungsarbeiten, vor einer Wieder-Inbetriebnahme, nach wesentlichen Änderungen und Instandsetzungsarbeiten auf Dichtheit geprüft werden. Dazu alle Absperrarmaturen der Verbrauchgeräte schließen und das Behälterventil off en.</p> <p>Dann alle <b>Verbindungsstellen</b> mittels Lecksuch-spray oder anderer geeigneter schaumbildender Mittel auf Dichtheit überprüfen.</p> <p>Die DICHTHEITSKONTROLLE gilt nur mit dem Prüfungsergebnis „dicht“ als erfüllt.</p> <p>Keine offene Flamme zur Dichtheitsprüfung verwenden.</p>	<p>The LPG system must be checked for leaks before being put into operation for the first time, in the course of monitoring and maintenance work and before being put into operation again after major changes and repairs. To do this, close all shut-off fittings on consuming appliances and open the tank valve.</p> <p>Check all <b>connection points</b> with leak detector spray or another suitable foaming material. The LEAK CHECK is fulfilled only when the result of the test is "leakproof".</p> <p><b>Do not use an open flame to check for leaks.</b></p>	<p>L'étanchéité de l'installation à gaz liquéfié doit être contrôlée avant la première mise en service dans le cadre des travaux de surveillance et de maintenance, avant une remise en service, suite à d'importantes modifications et à des travaux de remise en état. Fermer à cet effet toutes les armatures d'arrêt des appareils de consommation et ouvrir le robinet du réservoir. Puis contrôler l'étanchéité de tous les <b>points de jonction</b> au moyen d'un spray détecteur de fuite ou un autre produit moussant adapté. Le CONTRÔLE D'ÉTANCHÉITÉ n'est considéré comme valable qu'avec le résultat de contrôle certifiant « étanche ».</p> <p><b>Ne pas utiliser de flamme vive pour le contrôle d'étanchéité.</b></p>	<p>U zařízení se zkvalněným plynem je nutné zkontrolovat těsnost před prvním zprovozněním v souvislosti s kontrolou a údržbou, před opětovným zprovozněním, po významných změnách a po opravách. Nejdříve uzavřete všechny uzavírací armatury a otevřete ventily nádrže. Pak zkontrolujte <b>všechna místa spojení</b> pomocí spreje k hledání netěsnosti nebo jiného vhodného pěňového prostředku. KONTROLA TĚSNOSTI je považována za splněnou pouze tehdy, pokud výsledkem je, že zařízení „těsní“.</p> <p><b>Ke kontrole těsnosti nepoužívejte nikdy otevřený oheň.</b></p>	<p>Перед первым вводом в эксплуатацию в ходе выполнения работ по контролю и техническому обслуживанию, перед повторным вводом в эксплуатацию, после внесения существенных изменений и проведения ремонтных работ необходимо проверить герметичность газобаллонной установки. Для этого закройте всю запорную арматуру устройств-потребителей и откройте клапан емкости. После этого проверьте герметичность <b>всех мест соединений</b> с помощью спрея для поиска течи или иного подходящего пенообразующего средства. Процедура ПРОВЕРКИ ГЕРМЕТИЧНОСТИ считается пройденной только при получении заключения «герметично» по результатам испытания.</p> <p><b>Не используйте открытый огонь для проверки герметичности.</b></p>	<p>Szczelność urządzenia na gaz płynny należy sprawdzić przed pierwszym uruchomieniem w trakcie prac kontrolnych i serwisowych, przed ponownym uruchomieniem, po istotnych zmianach konstrukcyjnych i naprawach. W tym celu należy zamknąć wszystkie zawory odcinające urządzeń odbiorczych i otworzyć zawór zbiornika. Następnie należy sprawdzić szczelność <b>wszystkich połączeń</b> za pomocą środka do wykrywania nieszczelności w aerolu lub innych środków pieniących do tego celu. KONTROLĘ SZCZELNOŚCI uznaje się za wykonaną wyłącznie z wynikiem „szczelne”.</p> <p><b>Do sprawdzania szczelności nie wolno stosować otwartego płomienia.</b></p>						
	<p><b>INBETRIEBNAHME</b></p>	<p><b>START-UP</b></p>	<p><b>MISE EN SERVICE</b></p>	<p><b>UVEDENÍ DO PROVOZU</b></p>	<p><b>ВВОД В ЭКСПЛУАТАЦИЮ</b></p>	<p><b>URUCHAMIANIE</b></p>						
	<p>Das Austausch-Sicherheitsventil ist nach Montage und erfolgter DICHTHEITSKONTROLLE sofort betriebsbereit.</p>	<p>After the replacement safety valve has been assembled and the LEAK CHECK has been carried out successfully, it is immediately ready for operation.</p>	<p>Après le montage et un CONTRÔLE D'ÉTANCHÉITÉ réussi, la soupape de sûreté de rechange est immédiatement prête à fonctionner.</p>	<p>lhned po montáži a provedené KONTROLE TĚSNOSTI je výměnný bezpečnostní ventil připraven k provozu.</p>	<p>После завершения монтажа и проведения ПРОВЕРКИ ГЕРМЕТИЧНОСТИ сменный предохранительный клапан готов к работе.</p>	<p>Zawór bezpieczeństwa po montażu i przeprowadzonej KONTROLI SZCZELNOŚCI jest gotowy do natychmiastowej eksploatacji.</p>						



3	DE	EN	FR	CS	RU	PL						
	<b>BEDIENUNG</b> Flüssiggas ist ein hochentzündliches Brenngas! Entsprechende Gesetze, Verordnungen und technische Regeln beachten! Das Sicherheitsventil dient ausschließlich als Sicherheitseinrichtung des Flüssiggasbehälters gegen Drucküberschreitung. Die Schutzkappe muss stets aufgesetzt sein.	<b>OPERATION</b> LPG is an extremely flammable fuel gas. Observe the respective laws, regulations, and technical instructions. The safety valve is intended only as a safety device against excess pressure in the LPG tank. The protective cap must be in place at all times.	<b>COMMANDE</b> Le gaz liquéfié est un gaz combustible hautement inflammable ! Observer les lois, arrêtés et réglementations techniques correspondants. La soupape de sûreté sert uniquement de dispositif de sécurité prévu pour éviter les excès de pression dans le réservoir GPL. Le capot protecteur doit toujours être en place.	<b>OBSLUHA</b> Zkapalněný plyn je vysoce hořlavé plyné palivo! Dodržujte příslušné zákony, nařízení a technická pravidla! Bezpečnostní ventil slouží výhradně jako bezpečnostní prvek nádrže na zkapalněný plyn, který zaručuje neprokrčení tlaku. Ochranná krytka musí být stále nasazena.	<b>ОБСЛУЖИВАНИЕ</b> Сжиженный газ — это легковоспламеняющийся горючий газ! Соблюдайте соответствующие законы, предписания и технические правила! Предохранительный клапан служит исключительно в качестве предохранительного устройства для защиты баллона для сжиженного газа от превышения давления. Защитный колпачок должен быть всегда установлен.	<b>OBŚLUGA</b> Płynny gaz jest wysoce łatwopalny! Należy w tym zakresie stosować się do odpowiednich ustaw, rozporządzeń i regulacji technicznych! Zawór bezpieczeństwa może być wykorzystywany wyłącznie jako urządzenie zabezpieczające zbiornik gazu płynnego przed nadciśnieniem. Kaptur ochronny musi być zawsze założony.						
	<b>WARTUNG</b> Das Sicherheitsventil ist im eingebauten Zustand wartungsfrei. Die regelmäßige Überprüfung des Sicherheitsventils und dessen Einstelldruck richtet sich nach den geltenden Bestimmungen, zum Beispiel Druckgeräterichtlinie 2014/68/EU.	<b>MAINTENANCE</b> The safety valve requires no maintenance when it has been installed. Regular checks of the safety valve and its set pressure are based on applicable regulations, such as Pressure Equipment Directive 2014/68/EU.	<b>MAINTENANCE</b> La soupape de sûreté, une fois montée, ne nécessite pas de maintenance. La vérification périodique de la soupape de sûreté et sa pression de réglage s'orientent sur les prescriptions en vigueur, comme la directive Equipements sous pression 2014/68/UE .	<b>ÚDRŽBA</b> V namontovaném stavu bezpečnostní ventil nevyžaduje údržbu. Pravidelná kontrola bezpečnostního ventilu a jeho nastaveného tlaku se řídí podle platných nařízení, například podle směrnice pro tlaková zařízení 2014/68/EU.	<b>ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ</b> После установки на место предохранительный клапан не требует обслуживания. Для регулярной проверки предохранительного клапана и обеспечиваемого им установочного давления необходимо пользоваться действующими постановлениями, например, директивой о напорных устройствах 2014/68/EU.	<b>KONSERWACJA</b> Zamontowany zawór bezpieczeństwa nie wymaga konserwacji. Regularne kontrole zaworu bezpieczeństwa i jego ciśnienia nastawczego przeprowadza się zgodnie z obowiązującymi przepisami, np. wg dyrektywy ciśnieniowej 2014/68/UE .						
	<b>HINWEIS</b> Die regelmäßige Überprüfung des Sicherheitsventils und dessen Einstellüberdruck durch eine anerkannte Prüfstelle richtet sich nach den Bestimmungen: Druckgeräterichtlinie 2014/68/EU, Betriebssicherheitsverordnung.	<b>NOTE</b> Regular checks of the safety valve and its set pressure by an approved testing body are based on the regulations: Pressure Equipment Directive 2014/68/EU, German Ordinance on Industrial Safety and Health.	<b>REMARQUE</b> La vérification périodique de la soupape de sûreté et sa pression de levée par un service d'essai reconnu s'orientent sur les prescriptions en vigueur : directive Equipements sous pression 2014/68/UE , prescriptions en matière de sécurité d'exploitation.	<b>UPOZORNĚNÍ</b> Pravidelná kontrola bezpečnostního ventilu a jeho nastaveného přetlaku uznávaným kontrolním pracovištěm se řídí podle těchto nařízení: směrnice pro tlaková zařízení 2014/68/EU, nařízení o provozní bezpečnosti.	<b>УКАЗАНИЕ</b> Для регулярной проверки предохранительного клапана и обеспечиваемого им установочного давления специалисты признанного контрольного органа используют следующие постановления: директиву о напорных устройствах 2014/68/EU, заводское предписание по технике безопасности.	<b>WSKAZÓWKA</b> Regularne kontrole zaworu bezpieczeństwa i jego ciśnienia nastawczego przeprowadza uznana jednostka kontrolna zgodnie z przepisami: dyrektywy ciśnieniowej 2014/68/UE , przepisów dotyczących bezpieczeństwa pracy.						
	<b>KENNEZEICHNUNG (wahlweise)</b>	<b>LABELLING (choice)</b>	<b>DÉSIGNATION (au choix)</b>	<b>ZNAČENÍ (volitelné)</b>	<b>ОБОЗНАЧЕНИЕ (выборочно)</b>	<b>OZNAKOWANIE (wg wyboru)</b>						
	<b>Bedeutung</b>	<b>Erklärung</b>	<b>Meaning</b>	<b>Explication</b>	<b>Signification</b>	<b>Explication</b>	<b>Význam</b>	<b>Vysvětlení</b>	<b>Значение</b>	<b>Пояснение</b>	<b>Znaczenie</b>	<b>Objasnienie</b>
SV 5000/SV 25	Typ Sicherheits-Ventil		Type safety valve		Type soupape de sûreté		Typ bezpečnostního ventilu		Тип предохранительного клапана		Typ zaworu bezpieczeństwa	
z.B.: 05.24	Baujahr	hier: Mai 2024	Year of construction	here: May 2024	Année de construction	Ici : Mai 2024	Rok výroby	zde: Květen 2024	Год выпуска	здесь: Ма и 2024 года	Rok budowy	tu: Maj 2024
z. B. 15,6 bar	Einstellüberdruck p	eingestellt und mit Bescheinigung	Set overpressure p	Set and with certificate	Pression de levée p	réglée et certifiée	nastavený přetlak p	nastavený a s osvědčením	Установочное избыточное давление p	Установлено и подтверждено одним документом	Ustawione nadciśnienie p	ustawione i z zaświadczeniem
DN 20	Engster Strömungsdurchmesser = 20 mm	Entspricht engstem Strömungsquerschnitt = 314,16 mm²	Narrowest flow diameter = 20mm	Corresponds to the narrowest flow cross-section = 314.16 mm²	Plus petit diamètre de débit = 20 mm	Correspond à la section de débit du flux la plus petite = 314,16 mm²	průměr nejužšího místa průtoku = 20 mm	odpovídá průřezu nejužšího místa průtoku = 314,16 mm²	Мин. диаметр тока жидкости = 20 мм	Соответствует мин. поперечному сечению тока жидкости = 314,16 mm²	Najmniejsza średnica przepływu = 20 mm	odpowiada najmniejszemu przekrojuwi przepływu = 314,16 mm²
			Flow direction arrow		Flèche indiquant le sens du flux		šipka ukazující směr průtoku		Стрелка направления потока		Strzałka kierunku przepływu	
CW617N bzw. CW614N	Messing Werkstoffe	Legierung CW614N bzw. CW617N	Material, brass	Alloy CW614N or CW617N	Matière laiton	Alliage CW614N ou CW617N	mosazný materiál	slitina CW614N nebo CW617N	Материалы из латуни	Сплав CW614N или CW617N	Mosiądze	Stop CW614N lub CW617N
PS 30 bar	Nenndruck	maximal zulässiger Druck PS = 30 bar	Nominal pressure	Maximum permitted pressure PS = 30bar	Pression nominale	Pression maximum autorisée PS = 30 bars	jmennový tlak	maximální přípustný tlak PS = 30 barů	Номинальное давление	Макс. допустимое давление PS = 30 бар	Ciśnienie nominalne	maksymalne dopuszczalne ciśnienie PS = 30 bar
z.B. G 08002	laufende Ventilnummer		Consecutive valve number		Numéro de soupape		pořadové číslo ventilu		Порядковый номер клапана		Bieżący numer zaworu	
SVT 5000 oder SVT-A5005 oder SV 25	Typ Schlieβventil	SVT-A5005 mit akustischer Signaleinrichtung	Type shut-off valve	SVT-A5005 with acoustic signal device	Type soupape d'arrêt	SVT-A5005 à dispositif de signalisation acoustique	typ uzavíracího ventilu	SVT-A5005 s akustickým signalizačním zařízením	Тип запорного клапана	SVT-A5005, со звуковым сигнальным устройством	Typ zaworu zamykającego	SVT-A5005 z sygnalizacją akustyczną
1 NPT / 1 1/4 NPT	Anschluss A1	1 oder 1 1/4 NPT-Außengewinde	Connection A1	1 or 1 1/4 NPT male thread	Raccord A1	1 ou filetage mâle 1 1/4 NPT	připojení A1	vnější závit 1 nebo 1 1/4 NPT	Разъем A1	Наружная нормальная трубная резьба 1 или 1 1/4 (NPT)	Przyłącze A1	Gwint zewnętrzny 1 lub 1 1/4 NPT
	Stempel auf Gehäuse und/oder Verplombung	Wahlweise durch Prüfstelle TÜV oder Werksprüfstelle gemäß Richtlinie 2014/68/EU	Stamp on housing and/or seal	Optionally by the TÜV testing body or the factory testing body acc. to Directive 2014/68/EU	Tampon sur le corps et/ou les plombs	Au choix apposé par le centre d'essai TÜV ou celui de l'établissement selon la directive 2014/68/UE	razítko na tělese a/nebo plombě	volitelné od kontrolního pracoviště TÜV nebo kontrolního pracoviště v závodě dle směrnice 2014/68/EU	Штемпель на корпусе и/или пломба	На выбор: контрольным органом TÜV или ОТК завода согласно директиве 2014/68/EU	Stempel na obudowie i/ lub plombie	Do wyboru TÜV lub kontrola producenta wg dyrektywy 2014/68/UE
CE 0036	Qualitätssicherungssystem nach Richtlinie 2014/68/EU Anhang IV, Modul D	Zertifikat-Nr. DGR-0036-QS-756-21	Quality assurance system acc. to Directive 2014/68/EU Annex IV, Module D	Certificate no. DGR-0036-QS-756-21	Système d'assurance de la qualité selon la directive 2014/68/UE , annexe IV module D	N° de certificat DGR-0036-QS-756-21	systém řízení kvality dle směrnice 2014/68/EU příloha IV, modul D	Certifikát č. DGR-0036-QS-756-21	Система обеспечения качества согласно директиве 2014/68/EU, Приложение IV, модуль D	Сертификат № DGR-0036-QS-756-21	System zapewnienia jakości wg dyrektywy 2014/68/UE załącznik IV, modul D	Nr certyficatu DGR-0036-QS-756-21
	EU-Baumusterprüfung nach Richtlinie 2014/68/EU Anhang III, Modul B	Zertifikat-Nr. 001 202 642 B-23 5026 D	EU-type examination acc. to Directive 2014/68/EU Annex III, Module B	Certificate no. 001 202 642 B-23 5026 D	Examen UE de type selon la directive 2014/68/UE , annexe III, module B	N° de certificat 01 202 642 B-23 5026 D	EU piezkoušení typu, dle směrnice 2014/68/EU, příloha III, modul B	Certifikát č. 001 202 642 B-23 5026 D	Испытание типового образца ЕС согласно директиве 2014/68/EU, Приложение III, модуль B	Сертификат № 01 202 642 B-23 5026 D	Wstępne badanie typu UE wg dyrektywy 2014/68/UE załącznik III, modul B	Nr certyficatu 01 202 642 B-23 5026 D
	<b>AUSTAUSCH DES SICHERHEITSVENTILS</b>	<b>REPLACING THE SAFETY VALVE</b>	<b>REEMPLACEMENT DE LA SOUPEPE DE SÛRETÉ</b>	<b>VÝMĚNA BEZPEČNOSTNÍHO VENTILU</b>	<b>ЗАМЕНА ПРЕДОХРАНИТЕЛЬНОГО КЛАПАНА</b>	<b>WYMIANA ZAWORU BEZPIECZEŃSTWA</b>						
	Der Austausch des Sicherheitsventil Typ SV 5000 / SV 25 darf nur durch eine Fachfirma vorgenommen werden. Aus- und Einbau sind in einem Zug wie folgt vorzunehmen: • Entfernen der Verplombung 6 zwischen Sicherheits- und Schlieβventil. • Ein Gabelschlüssel mit SW46 an Schlieβventil Fläche F1 ansetzen. An Fläche F2 des Sicherheitsventils einen zweiten Gabelschlüssel mit SW60 ansetzen, durch Gegenhalten mit Gabelschlüssel und Linksdrehen mit zweiten Gabelschlüssel lösen. Um Undichtheiten an der Einschraubung am Flüssiggasbehälter zu vermeiden, darf sich dabei das Schlieβventil nicht drehen. • Das Sicherheitsventil 1 von Hand herausrauben. Dabei wird Flüssiggas in geringer Menge gasförmig aus dem Entlüftungsschlitzz abgeblasen. Nach ca. 10 mm Gewindelänge sperrt das Schlieβventil die weitere Gasfreisetzung ab.	Safety valve Type SV 5000 / SV 25 may be replaced only by a specialised company. Dismantling and installation are to be done in one process as follows: • Remove the seal 6 between the safety and the shut-off valves. • Place an open-end spanner, width SW46 on surface F1 of the shut-off valve. Place a second open-end spanner SW60 on surface F2 of the safety valve and loosen by bracing with the first open-end spanner and turning the second spanner in an anti-clockwise direction. To prevent leaks on the screw-in connection of the LPG tank, the shut-off valve must not turn. • Unscrew safety valve 1 by hand. A small volume of LPG will escape in a gaseous state from the vent slit. After about 10 mm thread length the shut-off valve stops more gas from being released.	Seul une société spécialisée peut effectuer le remplacement de la soupape de sûreté de type SV 5000 / SV 25. Il faut réaliser le démontage et le montage en une fois et comme suit : • Retirer les plombs 6 entre la soupape de sûreté et celle d'arrêt. • Placer une clé à fourche d'ouverture 46 sur la soupape d'arrêt, au niveau de la surface F1. Placer une seconde clé à fourche d'ouverture 60 au niveau de la surface F2 de la soupape de sûreté et contrecarrer avec une clé à fourche et en tournant sur la gauche avec la seconde clé. La soupape d'arrêt ne doit pas pivoter pendant cette opération afin d'éviter des fuites au niveau du raccord vissé sur le réservoir à GPL. • Dévisser à la main la soupape de sûreté 1. Du gaz liquéfié s'échappe en petite quantité à l'état gazeux par la fente de purge. La soupape d'arrêt bloque toute autre fuite de gaz au bout de 10 mm environ de filetage.	Výměnu bezpečnostního ventilu typ SV 5000 / SV 25 smí provádět pouze odborná firma. Demontáž a montáž musejí proběhnout ihned po sobě, a to následovně: • Odstraňte plombu 6 mezi bezpečnostním ventilem a uzavíracím ventilem. • Nasadte nástrčný klíč SW46 na plochu F1 uzavíracího ventilu. Na plochu F2 bezpečnostního ventilu nasadte 2. nástrčný klíč SW60 a pak sestavu povolte tak, že první klíč přidržíte a druhým otočíte směrem doleva. Uzavíracím ventilem nesmíte otáčet, abyste vyloučili vznik netěsnosti na šroubení nádrže na zkapalněný plyn. • Bezpečnostní ventil 1 vyšroubujte rukou. Přitom malé množství zkapalněného plynu unikne v plyné podobě a odvětrávací drážky. Po cca 10 mm délky závitů uzavře uzavírací ventil další unikání plynu.	Замена предохранительного клапана типа SV 5000 / SV 25 может производиться только специализированной фирмой. Демонтаж и сборка производятся за один процесс следующим образом: • Удалите plombу 6 между предохранительным и запорным клапаном. • Приложите гаечный ключ с открытым зевом SW46 к поверхности F1 на запорном клапане. Приложите к поверхности F2 предохранительного клапана 2 гаечный ключ с открытым зевом SW60 и отвинтите, придерживая гаечным ключом и вращая другим гаечным ключом влево. Во избежание негерметичности в месте вращения на баллоне для сжатого воздуха необходимо исключить вращение запорного клапана. • Ручкой вывинтите запорный клапан 1. При этом сжатый воздух в небольшом количестве выпускается в газообразной форме через вентиляционную щель. После прохождения участка резьбы примерно в 10 мм запорный клапан блокирует дальнейший выпуск газа.	Zawór bezpieczeństwa typu SV 5000 / SV 25 może wymieniać tylko specjalistyczna firma. Demontaż i montaż zaworu należy wykonać w następującej kolejności: • Zdjąć plombę 6 między zaworem bezpieczeństwa a zaworem zamykającym. • Nałożyć klucz widlasty o rozstawie SW46 na powierzchnię F1 zaworu zamykającego. Nałożyć drugi klucz widlasty o rozstawie SW60 na powierzchnię F2 zaworu bezpieczeństwa, następnie, przytrzymując klucz widlasty, odkręcić obracając w lewo drugim kluczem widlastym. W celu uniknięcia nieszczelności na połączeniu gwintowym zbiornika gazu płynnego, zawór zamykający nie może się obracać podczas odkręcania. • Wykręcić zawór bezpieczeństwa 1 ręcznie. Niewielka ilość gazu płynnego w postaci gazowej może przy tym wypłynąć przez otwór odpowietrzający. Po odkręceniu ok. 10 mm gwintu zawór zamykający odetnie dalszy wypływ gazu.						
	<b>Sicherheitshinweis</b>	<b>Safety information</b>	<b>Consigne de sécurité</b>	<b>Bezpečnostní upozornění</b>	<b>Указание по технике безопасности</b>	<b>Wskazówka bezpieczeństwa</b>						
	Bei einem eventuellen weiteren Gasaustritt muss das Sicherheitsventil wieder eingeschraubt und angezogen werden. In diesem Fall darf das Austausch-Sicherheitsventil nur im drucklosen Zustand des Flüssiggasbehälters ausgetauscht werden. Der Flüssiggasbehälter darf ohne Sicherheitsventil nicht betrieben werden. Der Sicherheitsventil-Austausch muss daher in kürzester Zeit abgeschlossen sein.	If more gas escapes, screw the safety valve back in again and tighten it. In this case the safety valve may be replaced only when the LPG tank is pressure free. The LPG tank must not be operated without the safety valve. The safety valve should be replaced as quickly as possible.	Si le gaz continuait à s'échapper, il faudra revisser la soupape de sûreté et la serrer. Dans ce cas, la soupape de sûreté de rechange ne devra être remplacée que lorsque le réservoir à GPL sera dépressurisé. Le réservoir à GPL ne doit pas être utilisé sans soupape de sûreté. Il faut donc réaliser le remplacement de la soupape de sûreté très rapidement.	Pokud by plyn unikal i nadále, musíte bezpečnostní ventil znovu našroubovat a dotáhnout. V takovém případě musíte výměnu bezpečnostního ventilu provést pouze tehdy, když nádrž na zkapalněný plyn není pod tlakem. Nádrž na zkapalněný plyn nesmíte bez bezpečnostního ventilu provozovat. Proto musí být výměna bezpečnostního ventilu provedena v co nejkratším čase.	В случае дальнейшего выхода газа необходимо вернуть предохранительный клапан обратно и затянуть. В этом случае замена сменного предохранительного клапана должна производиться только после сброса давления в баллоне для сжиженного газа. Эксплуатация баллона для сжиженного газа без предохранительного клапана недопустима. Поэтому замена предохранительного клапана должна быть завершена максимально быстро.	Jeżeli gaz dalej wydostaje się, należy przykręcić z powrotem zawór bezpieczeństwa i dokręcić wymaganą siłą. W takim przypadku wymienny zawór bezpieczeństwa można wymienić już tylko po zlikwidowaniu ciśnienia w zbiorniku gazu płynnego. Nie można używać zbiornika gazu płynnego bez zaworu bezpieczeństwa. Dlatego wymianę zaworu bezpieczeństwa należy zakończyć w jak najkrótszym terminie.						

DE		EN		FR		CS		RU		PL							
<ul style="list-style-type: none"> <li>Das Sicherheitsventil 1 ganz herausdrehen. Beim ATSV-A5005 strömt Flüssiggas über die akustische Signaleinrichtung aus und erzeugt einen dauerhaften Pfeifton. Die Gesamtgewindelänge beträgt ca. 18 mm.</li> <li>Direkt danach neues Sicherheitsventil mit bereits eingelegetem O-Ring von Hand durch Rechtsdrehen einschrauben. Beim ATSV-A5005 verstummt der Pfeifton. Nach ca. 10 mm Gewindelänge erfolgt durch das Öffnen des Schließventils wieder ein kurzes Abblasen über den Entlüftungsschlit. Sicherheitsventil bis Anschlag weiterdrehen. Mit zweiten Gabelschlüssel Sicherheitsventil 1 an F2 mit einem Anzugs-Drehmoment von 50 Nm festziehen. Dabei Schließventil mit Gabelschlüssel an F1 gegenhalten.</li> <li>Die Verbindungen am Anschluss A1 und zwischen Sicherheits- und Schließventil auf technische Dichtheit prüfen.</li> <li>Neue Plombe 6 zwischen Sicherheits- und Schließventil anbringen.</li> <li>Austausch abschließend dokumentieren (siehe „BESCHREIBUNG über den AUSTAUSCH eines SICHERHEITSVENTILS GOK SV 5000“).</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>Completely unscrew safety valve 1. With the ATSV-A5005 LPG escapes via the acoustic signal device and generates a continuous whistling noise. The entire thread length is approx. 18 mm.</li> <li>Immediately after this, screw the new safety valve in by hand in a clockwise direction with the O-ring in place. With the ATSV-A5005 the whistling noise stops. After about 10 mm thread length, gas once again escapes through the vent socket when the shut-off valve opens. Continue screwing in the safety valve as far as you can. Use the second open-end spanner to tighten safety valve 1 at F2 with a tightening torque of 50 Nm. Brace the shut-off valve on F1 with an open-end spanner.</li> <li>Check the joints at connection A1 and between the safety and shut-off valves for technical leakproofness.</li> <li>Attach a new seal 6 between the safety and shut-off valves.</li> <li>When complete, document the replacement (see "CERTIFICATE for REPLACING a SAFETY VALVE GOK SV 5000").</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>Dévisser entièrement la soupape de sûreté 1. Dans le cas d'ATSV-A5005, du gaz liquéfié s'échappe par le dispositif de signalisation acoustique en produisant un sifflement permanent. La longueur totale du filet est de 18 mm environ.</li> <li>Immédiatement après, visser à la main la nouvelle soupape de sûreté avec le joint torique déjà posé en tournant sur la droite. Dans le cas d'ATSV-A5005, le sifflement s'arrête. Au bout de 10 mm environ de filet, un léger échappement de gaz se produit à nouveau par la fente de purge du fait de l'ouverture de la soupape d'arrêt. Continuer à serrer la soupape de sûreté jusqu'en butée. Serrer la soupape de sûreté 1 au niveau de F2 avec une seconde clé à fourche selon un couple de serrage de 50 Nm. Contrecarrer la soupape d'arrêt avec une clé à fourche placée au niveau de F1.</li> <li>Contrôler l'étanchéité technique des jonctions au niveau du raccord A1 et entre la soupape de sûreté et celle d'arrêt.</li> <li>Poser de nouveaux plombs 6 entre la soupape de sûreté et celle d'arrêt.</li> <li>Documenter ensuite le remplacement (voir DESCRIPTION du REMPLACEMENT d'une SOUPAPE DE SÛRETÉ GOK SV 5000).</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>Bezpečnostní ventil 1 zcela vyšroubujte. U typu ATSV-A5005 proudí zkapalněný plyn přes akustické signalizační zařízení a vytváří trvalý hvízd. Celková délka závitu je cca 18 mm.</li> <li>Ohledně poté ručně našroubujte otáčením doprava nový bezpečnostní ventil s vloženým těsnicím kroužkem. V případě typu ATSV-A5005 tím odstraníte hvízd. Po cca 10 mm délky závitu dojde opět ke krátkému úniku přes odvětrávací drážku, protože dojde k otevření bezpečnostního ventilu. Bezpečnostní ventil znovu našroubujte až nadoraz. Pomocí 2. nástrčného klíče pevně dotáhněte bezpečnostní ventil 1 na ploše F2, dotahovací moment 50 Nm. Přitom nástrčným klíčem přidržujte uzavírací ventil na ploše F1.</li> <li>Spoje na připojení A1 a mezi bezpečnostním a uzavíracím ventilem zkontrolujte na technickou těsnost.</li> <li>Nasaďte novou plombu 6 mezi bezpečnostní ventil a uzavírací ventil.</li> <li>Pak výměnu zaznamenejte do dokumentace (viz „OSVĚDČENÍ O VÝMĚNĚ BEZPEČNOSTNÍHO VENTILU GOKSV5000“).</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>Полностью выверните предохранительный клапан 1. При использовании клапана ATSV-A5005 сжиженный газ выходит через звуковое сигнальное устройство, издавая при этом непрерывный свистящий звук. Общая длина резьбы составляет около 18 мм.</li> <li>Сразу после этого рукой вверните новый предохранительный клапан с уже установленным уплотнительным кольцом круглого сечения. Свистящий звук в клапане ATSV-A5005 прекратится. После прохождения участка резьбы примерно в 10 мм в результате открытия запорного клапана снова произойдет кратковременный выпуск газа через вентиляционную щель. Продолжайте ввертывать предохранительный клапан до упора. С помощью второго гаечного ключа затяните предохранительный клапан 1 с усилием 50 Nm, приложив ключ к поверхности F2. При этом придерживайте запорный клапан гаечным ключом, приложив его к поверхности F1.</li> <li>Проверьте герметичность разъема A1 и герметичность соединений между предохранительным и запорным клапанами.</li> <li>Поставьте новую пломбу 6 между предохранительным и запорным клапанами.</li> <li>В заключение подтвердите акт замены клапана созданием соответствующего документа (см. «СВИДЕТЕЛЬСТВО О ЗАМЕНЕ ПРЕДОХРАНИТЕЛЬНОГО КЛАПАНА GOKSV5000»).</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>Wykręcić całkowicie zawór bezpieczeństwa 1. W modelu ATSV-A5005 gaz przepływa przez akustyczne urządzenie sygnalizacyjne wydając dźwięk gwizdka. Całkowita długość gwintu wynosi ok. 18 mm.</li> <li>Bezpośrednio potem wkręć ręcznie nowy zawór bezpieczeństwa z założonym uprzednio o-ringiem, wykonując obroty w prawo. W modelu ATSV-A5005 ustaje dźwięk gwizdka. Po wkręceniu ok. 10 mm gwintu otwiera się zawór zamykający i na krótko znów wydostaje się gaz przez otwór odpowietrzający. Dokręć zawór bezpieczeństwa do oporu. Używając drugiego klucza widlastego, dokręć zawór bezpieczeństwa 1 do powierzchni F2 momentem 50 Nm. Jednocześnie przytrzymać zawór zamykający kluczem widlastym na powierzchni F1.</li> <li>Sprawdź szczelność techniczną połączeń na przyłączu A1 i między zaworem bezpieczeństwa a zaworem zamykającym.</li> <li>Założysz nową plombę 6 między zaworem bezpieczeństwa a zaworem zamykającym.</li> <li>Następnie odnotować wymianę zaworu w dokumentacji (zob. „ZAŚWIADCZENIE O WYMIANIE ZAWORU BEZPIECZEŃSTWA GOKSV5000“).</li> </ul>							
<b>TECHNISCHE DATEN</b>		<b>TECHNICAL SPECIFICATIONS</b>		<b>CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES</b>		<b>TECHNICKÉ ÚDAJE</b>		<b>ТЕХНИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА</b>		<b>DANE TECHNICZNE</b>							
Temperaturbereich		-20 °C bis +65 °C		Plage de température		-20 °C à +65 °C		Диапазон температур		от -20°С до +65°С							
Abblaseleistung an Flüssiggas bei p x 1,2		siehe Diagramm		Capacité d'échappement du gaz liquide à p x 1,2		voir le diagramme		Výkon vypouštěcího zařízení na kapalný plyn při p x 1,2		viz schéma							
Einstellüberdruck		12–17,9 bar		Set overpressure		12–17,9 bar		Nastavený přetlak		12–17,9 baru							
ATSV 5000 und SV 5000		14,1 - 17,1 bar		14,1 - 17,1 bar		14,1 - 17,1 bars		14,1 - 17,1 baru		14,1 - 17,1 бар							
Produktbezeichnung	Bestell-Nr. für	Einstell- druck p / Bemerkungen	Product description	Purchase Order No. for	Set pressure p / Comments	Désignation du produit	Réf. commande	Pression de levée p / remarques	Označení výrobku	Obj. č. pro	Nastavený tlak p / poznámky	Обозначение изделия	Номер для заказа	Установочное давление p / Примечания	Nazwa produktu	Nr zamówienia dla	Ciśnienie ustawione p / Uwagi
O-Ring 30 x 4 mm NBR	56 052 86		O-ring 30 x 4 mm NBR	56 052 86		Joint torique 30 x 4 mm NBR	56 052 86		Těsnicí kroužek 30 x 4 mm NBR	56 052 86		Кольцо круг. сеч. 30 x 4 мм, резина NBR	56 052 86		O-ring 30 x 4 mm NBR	56 052 86	
Schutzkappe Kunststoff	56 252 91	Material Kunststoff	Protective cap, plastic	56 252 91	Material Plastic	Capot protecteur mat. synth.	56 252 91	Matière synthétique	Plastová ochranná krytka	56 252 91	material plast	Пластм. защитный колпачок	56 252 91	Пластмасса	Kaptur ochronny z tworzywa sztucznego	56 252 91	Material tworzywo sztuczne
Adapter M54 x 2 x G 1 1/2	56 086 10	G nach ISO 228-1	Adapter M54 x 2 x G 1 1/2	56 086 10	G acc. to ISO 228-1	Adaptateur M54 x 2 x G 1 1/2	56 086 10	G selon ISO 228-1	Adaptér M54 x 2 x G 1 1/2	56 086 10	G dle ISO 228-1	Переходник M54 x 2 x G 1 1/2	56 086 10	Резьба G согл. ISO 228-1	Adapter M54 x 2 x G 1 1/2	56 086 10	G wg ISO 228-1

